

УДК 294.3

DOI: 10.34670/AR.2021.76.23.030

**Святая Сутра махаяны «Три тела»
(перевод с тибетского, введение и комментарий)**

Нестеркин Сергей Петрович

Доктор философских наук, ведущий научный сотрудник,
отдела философии, культурологии и религиоведения,
Институт монголоведения, буддологии и тибетологии
Сибирского отделения Российской академии наук,
670042, Российская Федерация, Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6;
e-mail: sn3716@yandex.ru

Работа выполнена в рамках государственного задания (проект «Трансформация направлений и школ буддизма: история и опыт взаимодействия с религиями и верованиями России, Центральной и Восточной Азии (с периода распространения буддизма до современности: Россия – XVIII-XXI вв.; Китай – II-XXI вв.; Тибет – VII-XXI вв.; Монголия – XVI-XXI вв.), № 121031000261-9»).

Аннотация

Сутра «Три тела» является единственной сутрой в тибетском буддийском каноне, посвященной исключительно теме трех тел Будды. В ней Будда Шакьямуни на вопрос Бодхисаттвы Кшитигарбхи о наличии тела у Будды говорит о наличии у него трех тел – Дхармакаи, Сабхогакаи и Нирманакаи, разъясняет их сущность и проводит их сопоставление с «пятью мудростями» и «восемью сознаниями». «Святая Сутра махаяны «Три тела»», перевод которой предлагается читателю, хотя и невелика по объему, но посвящена важному аспекту одной из наиболее сложных проблем буддийской догматики – проблеме бытия Будды. Эта проблема на протяжении истории буддизма вызывала различные толкования у представителей разных направлений и философских школ буддизма. Поскольку общим для всех школ буддизма является положение, что буддистом может считаться лишь тот, кто обращается к «Трем Драгоценностям» (Будде, Дхарме, Сангхе) как к прибежищу, вопрос о том, кто есть Будда, или, точнее, что необходимо рассматривать как «драгоценность Будды», имеет важное сотериологическое значение.

Для цитирования в научных исследованиях

Нестеркин С.П. Святая Сутра махаяны «Три тела» (перевод с тибетского, введение и комментарий) // Контекст и рефлексия: философия о мире и человеке. 2021. Том 10. № 5А. С. 278-283. DOI: 10.34670/AR.2021.76.23.030

Ключевые слова

Махаяна, Сутра, три тела Будды, пять мудростей, восемь видов сознания, йогачара, виджнянавада.

Введение

«Святая Сутра махаяны “Три тела”» (тиб. *’phags pa sku gsum zhes bya ba theg pa chen po’i mdo*; санскр. *Ārya-trikāya-nāma-mahā-yāna-sūtra*; Toh 283; Degé Kangyur, vol. 68 (mdo sde, ya), folios 56.a–57.a), перевод которой предлагается читателю, хотя и невелика по объему, но посвящена важному аспекту одной из наиболее сложных проблем буддийской догматики – проблеме бытия Будды. Эта проблема на протяжении истории буддизма вызывала различные толкования у представителей разных направлений и философских школ буддизма. Поскольку общим для всех школ буддизма является положение, что буддистом может считаться лишь тот, кто обращается к «Трем Драгоценностям» (Будде, Дхарме, Сангхе) как к прибежищу, вопрос о том, кто есть Будда, или, точнее, что необходимо рассматривать как «драгоценность Будды», имеет важное сотериологическое значение.

Основная часть

Так, вайбхашики полагали, что «драгоценностью Будды» является не вся совокупность физических и ментальных факторов Будды. Форменное Тело¹ Будды, по их мнению, не является «драгоценностью (*dkon mchog*) Будды», поскольку и после нирваны оно остается подверженным страданию: тело Будды так же, как у любого обычного человека страдает от болезней, травм и прочего. Драгоценностью Будды является только «истинность прекращения [потока страдательного бытия] в его уме».

Саутрантики в своем большинстве уже полагали, что скандха чувственного (*gzugs phung*, т.е. физическая телесность) у Будды тоже должна считаться Буддой.

Однако полное развитие концепция трех (в более развернутом виде – четырех) тел Будды получила уже в Махаяне [Makransky, 1997] Первоначально она появилась в Сутрах праджняпарамитского² цикла (так называемого «второго поворота колеса Учения»), где Будда объяснял учение о пустотности³ и другие темы, связанные с буддизмом Махаяны), а затем была развита в сутрах «третьего поворота», на философском фундаменте которых развилось учение йогачары⁴.

«Сутра трех тел» была проповедана на Горе Орла в Раджагрихе (современный Раджгир), так что по формальному признаку (проводимому, например, Буденом в своей классификации Канона) должна быть отнесена к сутрам второго поворота, однако в ее содержательной части мы находим ключевые для сутр третьего поворота концепты: сознание-основа всего⁵ и восемь видов сознания, так что, видимо, было бы верно ее отнести к сутрам «третьего поворота» [Harrison, 1992].

По сюжету Сутры Бодхисаттва Кшитигарбха задает Будде ряд вопросов относительно тела Будды, на которые Будда отвечает, излагая учение о трех телах.

¹ Тело формы – *gzugs kyi sku*; *rūpakāya*.

² Праджняпарамита – *shes rab kyi pha rol tu phyin pa*; *prajñā-pāramitā*.

³ Пустотность – *stong pa nyid*; *śūnyatā*;

⁴ Йогачара – *rnal ’byor spyod pa*; *yogācāra*.

⁵ *kun gzhi nam shes*; *ālaya-vijñāna*.

В сутре в качестве тел Будды называется три: Дхармакая, Самбхогакая и Нирманакая. Эту триаду можно также интерпретировать как описание различных аспектов, модусов просветления или самого состояния Будды.

Термин Дхармакая иногда переводится как «тело истины» или «тело реальности», он обычно относится к сущностной природе Будды. Самбхогакая и Нирманакая (известные как тела формы), рассматриваются как развертка Дхармакаи, они являются проявлениями просветленной деятельности Будды.

Самбхогакая (иногда переводится как «тело блаженства»), – это форма, доступная для лицезрения только святым (*‘phags pa; arya*). Нирманакая, (иногда переводится как «тело проявления»), – это форма Будды, которую может увидеть и мирское существо, при наличии у него достаточно благой кармы. Будда разворачивает эти формные тела, движимый состраданием с намерением спасти существа от страданий сансары. В сутре содержание трех тел поясняется через метафоры и приводится их соотношение с другими терминологическими рядами: восемь сознаний, четыре (из пяти) мудростей [Brunnhölzl, 2009] и др.

О времени оформления текста нет никакой информации. К сожалению, отсутствие сведений в колофоне о переводчиках не позволяет даже приблизительно определить хронологические рамки текста⁶.

Санскритские версии Сутры в настоящее время не обнаружены. Тибетские версии, представленные в различных изданиях Кангьюра, не имеют существенных разночтений. Перевод был выполнен по «Сравнительному» изданию тибетского Кангьюра⁷.

Перевод

Поклоняюсь всем Буддам и Бодхисаттвам⁸!

Так я слышал однажды. Бхагаван⁹ пребывал на Горе Орла¹⁰ в Раджагрихе¹¹. Все его окружение – неизмеримые и бесчисленные Бодхисаттвы, боги и наги¹² выразили ему почтение и сделали подношения.

В это время Бодхисаттва Кшитигарбха¹³, присутствовавший в собрании, поднялся с сидения и спросил Бхагавана: «Есть ли у Бхагавана тело?».

⁶ В каталоге Деге (dkar chag, vol. 103, lak + Sh + mI, F.133.a.3) говорится, что переводчики неизвестны.

⁷ *‘phags pa sku gsum zhes bya ba theg pa chen po’i mdo. bka’ ’gyur (dpe bsdur ma)* [Comparative Edition of the Kangyur], *krung go’i bod rig pa zhib ’jug ste gnas kyi bka’ bstan dpe sdur khang* (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: *krung go’i bod rig pa dpe skrun khang* (China Tibetology Publishing House), 2006-2009, vol. 68 (mdo sde, ya), pp 168-170.

⁸ Бодхисаттва – *byang chub sems dpa; bodhisattva*. Согласно воззрению Махаяны индивид, породивший стремление достичь просветления ради блага других.

⁹ Бхагаван – *bcom ldan ’das; bhagavān*. Эпитет Будды.

¹⁰ Гора Орла – *bya rgod phung po’i ri; Gṛdhrakūṭa-parvata*. Название горы недалеко от Раджгрихи. Она известна как место, где, согласно преданию, Будда проповедовал Праджняпарамиту и другие учения.

¹¹ Раджагриха – *rgyal po’i khab; Rājgrha*. Город неподалеку от Наланды (современный штат Бихар).

¹² Наги – *klu; nāga*. Змееподобные существа, обладающие мистическими способностями. Относятся к царству животных.

¹³ Кшитигарбха – *sa’i snying po; Kṣitigarbha*. Бодхисаттва, ученик Будды Шакьямуни.

Бхагаван ответил: «Кшитигарбха, у Бхагавана, Татхагаты¹⁴ три тела¹⁵: Дхармака¹⁶, Самбхогака¹⁷ и Нирманака¹⁸. Сын благородного рода, три тела Татхагаты таковы: чистая природа – это Дхармака, чистое самадхи-погруженность – это Самбхогака, чистая деятельность – Нирманака всех Будд.

Сын благородного рода, Дхармака Татхагаты в реальности¹⁹ не имеет природы, подобно небу. Самбхогака в реальности возникает, подобно облаку. Нирманака в реальности – это деяния всех Татхагат, увлажняет все, подобно дождю.

Бодхисаттва Кшитигарбха спросил Бхагавана: «Как нужно рассматривать разъяснение трех тел Бхагавана?».

Бхагаван ответил Бодхисаттве Кшитигарбхе: «Сын благородного рода, на три тела Татхагаты надо взирать таким образом. На Дхармакаю надо взирать как на сущность Татхагаты. На Самбхогакаю надо взирать как на сущность Бодхисаттвы. На Нирманакаю надо взирать как на сущность обычных существ, преданно практикующих.

Сын благородного рода, Дхармака – пребывающая сходным образом природа²⁰ всех Будд. Самбхогака – пребывающая сходным образом самадхи-погруженность всех Будд. Нирманака – пребывающие сходным образом деяния всех Будд.

Сын благородного рода, чистота пребывания основы всего²¹ – зеркалоподобная мудрость²², Дхармака. Чистота пребывания загрязненного ума²³ – мудрость равного содержания²⁴. Чистота пребывания сознания ментального²⁵ – мудрость познания по отдельности²⁶, Самбхогака. Чистота пребывания сознания «пяти врат»²⁷ – мудрость осуществляющая деяния²⁸, Нирманака.

Затем Бодхисаттва Кшитигарбха так сказал Бхагавану: «Бхагаван, благородная Дхарма, что я услышал от Бхагавана, прекрасна, Сугата, прекрасна!»

Бхагаван сказал: «Сын благородного рода, кто полностью удержит это изложение Дхармы, тот обретет заслуги неизмеримые, невыразимые, неисчислимы и непостижимые».

Так рек Бхагаван, и мир, – включая Бодхисаттву Кшитигарбху, богов, нагов, якшей²⁹ и

¹⁴ Татхагата – *de bzhin gshegs pa*; *Tathāgata*. Эпитет Будды.

¹⁵ Три тела [Будды] – *sku gsum*; *trikāya*.

¹⁶ Дхармака – *chos kyi sku*; *dharmakāya*.

¹⁷ Самбхогака – *longs spyod rdzogs pa'i sku*; *saṃbhogakāya*. «Тело блаженства», модус существования Будды, в котором его могут лицезреть святые Бодхисаттвы.

¹⁸ Нирманака – *sprul pa'i sku*; *nirmāṇakāya*. Проявленное тело. Модус существования будды, доступный для восприятия обычными людьми, обладающими хорошей кармой.

¹⁹ Реальность – *don*.

²⁰ Природа – *rang bzhin*; *svabhāva*.

²¹ Основа всего – *kun gzhi*; *ālaya*. Возможно, сокращенная форма термина *ālayavijñāna*.

²² Зерцалоподобная мудрость – *me long lta bu'i ye shes*; *ādarśajñāna*.

²³ Загрязненный ум – *nyon mongs pa'i yi*; *kliṣṭamāna*.

²⁴ Мудрость равного содержания – *mnyam pa nyid kyi ye*; *saṃatājñāna*.

²⁵ Сознание ментального – *yid kyi nam par shes pa*; *manovijñāna*. Подобно тому, как пять сознаний чувственного возникают на основе чувственных способностей (зрение и проч.), сознание ментального возникает на основе ментальных факторов.

²⁶ Мудрость познания по отдельности – *so sor kun du rtog pa'i ye shes*; *pratyavekṣaṇā-jñāna*.

²⁷ Пять сознаний чувственного – *sgo lnga'i nam par shes pa*.

²⁸ Мудрость, осуществляющая деяния – *bya ba grub pa'i ye shes*; *kṛtyānuṣṭhānajñāna*.

²⁹ Якша – *gnod sbyin*; *yakṣa*. Букв. «приносящий вред». Класс (преимущественно) злобных духов.

гандхарвов³⁰ – возрадовался и воздал хвалу проповеданному Бхагаваном.

Святая Сутра махаяны «Три тела» завершена.

Заключение

Сутра «Три тела» является единственной сутрой в тибетском буддийском каноне, посвященной исключительно теме трех тел Будды. В ней Будда Шакьямуни на вопрос Бодхисаттвы Кшитигарбхи о наличии тела у Будды говорит о наличии у него трех тел – Дхармакаи, Сабхогакаи и Нирманакаи, разъясняет их сущность и проводит их сопоставление с «пятью мудростями» и «восемью сознаниями». «Святая Сутра махаяны “Три тела”», перевод которой предлагается читателю, хотя и невелика по объему, но посвящена важному аспекту одной из наиболее сложных проблем буддийской догматики – проблеме бытия Будды.

Библиография

1. Brunnhölzl K. Luminous Heart: The Third Karmapa on Consciousness, Wisdom, and Buddha Nature. Ithaca: Snow Lion Publications, 2009. 512 p.
2. Harrison P. Is the Dharma-kāya the Real 'Phantom Body' of the Buddha? // The Journal of the International Association for Buddhist Studies. 1992. Vol. 15. No 1. P. 44-94.
3. Makransky J.J. Buddhahood Embodied: Sources of Controversy in India and Tibet. SUNY Series in Buddhist Studies. Albany: State University of New York Press, 1997. 494 p.
4. Nagao G.M. Mādhyamika and Yogācāra: A Study of Mahāyāna Philosophies. Leslie S. Kawamura (Trans.) Albany: State University of New York, 1991. 304 p.
5. Rockhill W. The Life of the Buddha and The Early History of His Order Derived from Tibetan Works in the Bkah-hgyur and Bstan-hgyur. London: Trübner & Co., Ludgate Hill, 1884. 273 p.
6. 'phags pa sku gsum zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (Āryatrikāyanāmamahāyānasūtra). Toh 283. Degé Kangyur, vol. 68 (mdo sde, ya), folios 56a–57a.
7. 'phags pa sku gsum zhes bya ba theg pa chen po'i mdo. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripiṭaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006-2009, vol. 68 (mdo sde, ya), pp. 168-170.

The Noble Mahāyāna Sūtra “The Three Bodies” (translation from Tibetan, introduction and commentary)

Sergei P. Nesterkin

Doctor of Philosophy,

Senior Researcher,

Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies
of the Siberian branch of the Russian Academy of Sciences,
670047, 6, Sakh'yanovoi str., Ulan-Ude, Russian Federation;
e-mail: sn3716@yandex.ru

³⁰ Гандхарва – dri za; gandharva. Гандхарвы – буквально «пожиратели запахов», представляют собой класс духов, которых иногда называют небесными музыкантами. В других контекстах этот термин также может относиться к существам в состоянии бардо.

Abstract

The Three Bodies sutra is the only sutra in the Tibetan Buddhist canon dedicated exclusively to the theme of the Buddha's three bodies. In it, Buddha Shakyamuni, when asked by Bodhisattva Ksitigarbha about the presence of a body in the Buddha, says that he has three bodies called Dharmakaya, Sabhogakaya and Nirmanakaya, explains their essence and compares them with the five wisdoms and eight consciousnesses. The Holy Mahayana Sutra Three Bodies, the translation of which is offered to the reader in this paper, although small in volume, is devoted to an important aspect of one of the most difficult problems of Buddhist dogma, which is the problem of the Buddha's existence. Throughout the history of Buddhism, this problem has caused various interpretations among representatives of different directions and philosophical schools of Buddhism. Since the general for all schools of Buddhism is the position that only one who turns to the Three Jewels (Buddha, Dharma, and Sangha) as a refuge can be considered a Buddhist, the question of who Buddha is, or, more precisely, what should be considered as The jewel of the Buddha has an important soteriological meaning, as shows the author of the scientific research presented in this paper.

For citation

Nesterkin S.P. (2021) Svyataya Sutra makhayany «Tri tela» (perevod s tibetskogo, vvedenie i kommentarii) [The Noble Mahāyāna Sūtra “The Three Bodies” (translation from Tibetan, introduction and commentary)]. *Kontekst i refleksiya: filosofiya o mire i cheloveke* [Context and Reflection: Philosophy of the World and Human Being], 10 (5A), pp. 278-283. DOI: 10.34670/AR.2021.76.23.030

Keywords

Mahayana, Sutra, three bodies of the Buddha, five wisdoms, eight types of consciousness, yogācāra.

References

1. Brunnhölzl K. (2009) *Luminous Heart: The Third Karmapa on Consciousness, Wisdom, and Buddha Nature*. Ithaca: Snow Lion Publications.
2. Harrison P. (1992) Is the Dharma-kāya the Real ‘Phantom Body’ of the Buddha? *The Journal of the International Association for Buddhist Studies*, 15, 1, pp. 44-94.
3. Makransky J.J. (1997) *Buddhahood Embodied: Sources of Controversy in India and Tibet*. SUNY Series in Buddhist Studies. Albany: State University of New York Press.
4. Nagao G.M. (1991) *Mādhyamika and Yogācāra: A Study of Mahāyāna Philosophies*. Leslie S. Kawamura (Trans.) Albany: State University of New York.
5. Rockhill W. (1884) *The Life of the Buddha and The Early History of His Order Derived from Tibetan Works in the Bkash-gyur and Bstan-gyur*. London: Trübner & Co., Ludgate Hill.
6. 'phags pa sku gsum zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (Āryatrikāyanāmamahāyānasūtra). Toh 283. Degé Kangyur, vol. 68 (mdo sde, ya), folios 56a–57a.
7. 'phags pa sku gsum zhes bya ba theg pa chen po'i mdo. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripiṭaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006-2009, vol. 68 (mdo sde, ya), pp. 168-170.